Porównanie tłumaczeń Marka 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I głos stał się z niebios Ty jesteś Syn mój umiłowany w którym miałem upodobania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niebios rozległ się przy tym głos:\* Ty jesteś moim ukochanym Synem,\*\* w Tobie znalazłem upodobanie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głos stał się z niebios: Ty jesteś syn mój umiłowany, w tobie upodobałem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I głos stał się z niebios Ty jesteś Syn mój umiłowany w którym miałem upodobania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba rozległ się przy tym głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem, źródłem mojej radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozległ się głos z nieba: Ty jesteś moim umiłowanym Synem, w którym mam upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał się głos z nieba: Tyś jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się głos z nieba: Tyś jest syn mój miły, w tobie mi się upodobało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z nieba odezwał się głos: Tyś jest mój Syn umiłowany, w Tobie mam upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozległ się głos z nieba: Tyś jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozległ się również głos z nieba: Ty jesteś Moim umiłowanym Synem, w Tobie mam upodobanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rozległ się głos z nieba: „Ty jesteś moim Synem umiłowanym, Ciebie upodobałem sobie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozległ się wtedy z nieba głos: „Ty jesteś moim Synem umiłowanym. W Tobie złożyłem swoje postanowienia”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A z niebios rozległ się głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem, ciebie wybrałem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dał się słyszeć głos z nieba: Tyś mój Syn ukochany, Ciebie sobie upodobałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і голос пролунав з неба: Ти мій улюблений Син, якого я вподобав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i głos stał się z wewnątrz niebios: Ty jesteś jakościowo ten syn mój, ten umiłowany; w tobie łatwo wyobraziłem się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pojawił się też głos z niebios: Ty jesteś Mój Syn kochany, w tobie upodobałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rozległ się głos z nieba: "Jesteś moim Synem, którego miłuję, mam |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a z niebios dobiegł głos: Tyś jest mój syn umiłowany; ciebie darzę uznaniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A z nieba rozległ się głos: —Jesteś moim ukochanym Synem, moją największą radością. |

1. 1) <x>470 3:17</x>; <x>480 9:7</x>; <x>490 3:22</x>; <x>500 12:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. upodobałem sobie, ἐν σοὶ εὐδόκησα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>470 4:1-11</x>; <x>490 4:1-13</x>; <x>470 4:18-22</x>; <x>490 5:1-11</x>; <x>490 4:31-37</x>; <x>470 8:14-17</x>; <x>490 4:38-41</x> [↑](#footnote-ref-5)